

posudek oponenta

Daniela Hajnová si zvolila téma z oblasti problematiky jazykového režimu Evropské unie a rozhodla se zkoumat dostupnost dokumentů v několika různých jazycích na internetových stránkách jedné z evropských institucí, Evropského inspektora ochrany údajů.

Nejprve proto stručně představuje systém evropských institucí obecně, poté charakterizuje instituci Evropského inspektora ochrany údajů a následně pojednává o jazykovém režimu Evropské unie. Po těchto úvodních, převážně deskriptivních kapitolách následuje analytická část, kde autorka sleduje dostupnost dokumentů v angličtině, francouzštině a češtině na www stránkách vybrané instituce. Nejprve podrobně popisuje strukturu webových stránek, podává přehled dokumentů, které jsou na nich zveřejněny, a sleduje, zda existuje kromě anglické i jejich francouzská a česká verze. Všímá si též toho, zda se počet překladů do češtiny vyvíjí v průběhu času. Souhrnné údaje jsou prezentovány formou přehledných tabulek a grafů. Kromě těchto zjištění je dalším výsledkem práce poměrně rozsáhlý trojjazyčný glosář pojmů, který vychází z glosáře umístěného na stránkách Evropského inspektora ochrany údajů a doplňuje jej o české ekvivalenty. Práci uzavírá resumé ve francouzštině, kompletní seznam použitých zdrojů a seznam obrázků, tabulek a grafů.

Struktura práce je jasná a přehledná, autorka postupuje logicky a systematicky od obecného ke konkrétnímu a jasně a srozumitelně přibližuje nejdůležitější aspekty dané problematiky; též je nutno ocenit, že autorka zpracovala značně rozsáhlý materiál. Práce byla vypracována samostatně a má nespornou informační hodnotu. Některé pasáže jsou ale méně pregnantní: úvod (kap. 1) z větší části pouze popisuje strukturu práce, místo aby byl věnován především formulaci hypotéz a východisek, představení metody, zdrojů apod. V kapitole věnované glosáři (kap. 7) najdeme v úvodu nejasnou formulaci „Pokud bude český ekvivalent přeložený, bude pro přehlednost podtrhnutý“ (s. 41). Teprve až v následující kapitole „Závěr“ se na s. 59 dočteme srozumitelné vysvětlení, k čemu podtržení termínu v glosáři slouží. V kapitole 8, která je jinak velmi zdařilá a funkčně celou práci uzavírá, působí rušivě poněkud nahodilé používání výrazů *hypotéza* a *tvrzení* – autorka je používá v podstatě coby synonyma.

Oceňuji také snahu navrhnout samostatně česká synonyma anglických a francouzských výrazů z glosáře, pokud se je nepodařilo nikde dohledat. Je ale třeba přitom brát v úvahu pravidla české slovo tvorby a nepřenášet do češtiny struktury, které jí nejsou vlastní (výrazy *široko-obsáhlý*, *video-dozor*, které autorka navrhuje, by mohly fungovat, ale bez spojovníku; navíc pokud jde o první z termínů, domnívám se, že by bylo možno najít přirozenější existující výraz, třeba *velkoobsahový*, *velkokapacitní*).

Z jazykového hlediska není vlastní práci téměř co vytknout, což ale neplatí pro francouzské resumé, jehož úroveň trpí množstvím stylistických nedostatků (v první řadě systematickým používáním hovorového zájmena *on*) i elementárních gramatických chyb (shoda jmen v rodě a v čísle).

Předkládaná bakalářská práce splňuje požadavky kladené na tento typ kvalifikačních prací, doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnocení *velmi dobře*.